Syllabus

1	Course title	Special Subject in Translation
2	Course number	1502363
3	Credit hours	3
	Contact hours (theory, practical)	3
4	Prerequisites/corequisites	
5	Program title	BA English Language & Literature
6	Program code	
7	Awarding institution	The University of Jordan
8	School	School of Foreign Languages
9	Department	English language & literature
10	Level of course	3rd & 4th year students
11	Year of study and semester (s)	2021/2022
12	Final Qualification	BA
13	Other department (s) involved in teaching the course	
14	Language of Instruction	English
15	Teaching methodology	☐Blended ☐Online ■ face-to-face
16	Electronic platform(s)	■e-learning ■Microsoft Teams ☐Skype ☐Zoom ☐Others…………
17	Date of production/revision	February 2022

18 Course Coordinator:

Name:

Office number:

Phone number:

Email:

Office Hours:

19 Other instructors:

Name:

Office number:-

Phone number:

Email:

Name:

Office number:

Phone number:

Email:

20 Course Description:

The course aims to developing the students' feel of the journalistic discourse by way of approaching a variety of journalistic texts- Arabic & English. By the end of the course, students are expected to mainly enhance their translation competence in the field of journalism. Both terminology & style are emphasized. Critical skills of discourse analysis are highlighted and will be based on texts from leading English-based and Arabic-based newspapers.

21 Course aims and outcomes:

A- Aims: (PLOs)

1. Demonstrate a mastery of the basic concepts and theories of linguistics in general and in the following linguistic fields, in particular, i.e. phonetics, phonology, morphology, syntax, semantics, discourse analysis, psycholinguistics and sociolinguistics.
2. Develop English language skills by engaging students in a wide range of communicative tasks and activities in academic and non-academic contexts.
3. Discuss general issues concerning nature and function of English language with reference to relevant acquisition principles and implications for teaching and learning.
4. Apply professionally the basic translation principles, skills and techniques to translate texts of various genres from Arabic into English and vice versa.
5. Communicate effectively and appropriately in both spoken and written forms by employing the main technical terms and the basic linguistic features of English in relation to specific fields, namely business, tourism, mass media, hotels, medicine, science and technology.

6. Produce spoken and written texts for a specific disciplinary context using appropriate structure and language features.
7. Utilize scientific research methodologies, higher order thinking skills, critical thinking and creativity in analyzing and observing issues related to the knowledge and skills of the English language.
8. Analyze critically English and Arabic languages in terms of various linguistic levels in different types of discourse and across different social contexts.
9. Use information and communication technology to access databases and international information to develop knowledge, skills, and to generate new knowledge in applied English field.
10. Show respect of cultural diversity, ethics and professional behavior through interacting with and demonstrating appreciation of different literary and linguistic works from a variety of cultures.

B- Intended Learning Outcomes (CLOs):

Upon successful completion of this course, students will be able to:

No.	Course Learning Outcomes	Program Outcomes										Assessment Tools									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Translate a variety of texts pertaining to journalism from English into good idiomatic Arabic and vice versa.	X		X	X			X					X	X			X				X
2	Analyze the source text as a prelude to its rendition into a natural target text.	X		X	X			X					X	X			X				X
3	Learn to approach a piece of journalistic text in terms of comprehension, analysis into components, decisions on key issues, including terminology and delivery.		X	X	X		X	X					X	X			X				X
4	Observe style, format and presentation of journalistic TTs on all levels of equivalence, and identify shortcomings of the source text and apply a range of strategies thereto.			X	X		X	X	X				X	X			X				X
5	Employ critical thinking skills to solve lexical, structural and cultural problems by finding the	X		X	X		X	X	X				X	X			X				X

closest equivalence of the target 'journalistic' text.																

- **Teaching methods include**: Synchronous lecturing/meeting; Asynchronous lecturing/meeting, discussion, and forums.
- **Assessment methods include**: 1. quizzes, 2. assignments, 3. midterm, 4. projects, 5. interview, 5. case studies, 6. presentation, 7. filed study 8. term papers, 9. student portfolio, 10. final exam

22. Topic Outline and Schedule:

Week	Lecture	Topic	Course Learning Outcomes	Teaching Methods*/platform	Evaluation Methods**	References
1	1.1	Introduction to Translation	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook
	1.2	Introduction to Translation	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook
	1.3	Introduction to Translation	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook
2	2.1	Theories of translation	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook
	2.2	Theories of translation	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook

			1-5			
	2.3	Theories of translation		In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook
3	3.1	News Translation	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook
	3.2	News Translation	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook
	3.3	News Translation	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook
4	4.1	Features & Translation of headlines	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook
	4.2	Features & Translation of headlines	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook
	4.3	Features & Translation of headlines	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook
5	5.1	Hedging &Attribution	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook
	5.2	Hedging &Attribution	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook
	5.3	Hedging &Attribution	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook
6	6.1	Hedging Devices	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook
	6.2	Hedging Devices	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook

	6.3	Hedging Devices	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook
7	7.1	Sources of Attribution	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook
	7.2	Sources of Attribution	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook
	7.3	Sources of Attribution	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook
8	8.1	Types of Attribution	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook
	8.2	Med-term Exam				
	8.3	Types of Attribution	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook
9	9.1	Correspondence Attribution	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook
	9.2	Correspondence Attribution	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook
	9.3	Correspondence Attribution	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook
10	10.1	Agency attribution	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook
	10.2	Agency attribution	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook
	10.3	Agency attribution	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook

			1-5		Assignments/ class discussion	Main textbook	
	11.1	Authority attribution		In-Class			
11	11.2	Authority attribution	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook	
	11.3	Authority attribution	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook	
	12.1	Private attribution	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook	
12	12.2	Private attribution	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook	
	12.3	Private attribution	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook	
	13.1	Lexical choice & ideology	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook	
13	13.2	Lexical choice & ideology	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook	
	13.3	Lexical choice & ideology	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook	
	14.1	Gender/ political/social correctness	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook	
14	14.2	Gender/ political/social correctness	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook	
	14.3	Gender/ political/social correctness	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook	

15	15.1	Metaphors	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook	
	15.2	Metaphors	1-5	In-Class	Assignments/ class discussion	Main textbook	
	15.3	Final Exam					

23 Evaluation Methods:

Opportunities to demonstrate achievement of the ILOs are provided through the following assessment methods and requirements:

Evaluation Activity	Mark	Topic(s)	Intended Learning outcome	Period (Week)	Platform
Assignments	10	As Assigned	1-5	1-15	In class
presentation	10	As Assigned	1-5	1-15	In class
Midterm Exam	30	Week 1-8 topics	1-5	8	In class
Final Exam	50	All topics	1-5	15	In class

24 Course Requirements

Students should have a computer, internet connection, webcam, and account on a Microsoft Teams.

25 Course Policies:

A- Attendance policies:
As per the University Regulations.

B- Absences from exams and submitting assignments on time:
As per the University Regulations.

C- Health and safety procedures:
Please attend all exercise and follow the safety instructions on the walls and the student's booklet.

D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, misbehavior:

As per the University Regulations.

E- Grading policy:

As explained above in 23.

F- Available university services that support achievement in the course:

Please ask me or your academic advisor for any help or support.

26 References:

Baker, Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge, 2018

Baker, Mona. Translation & conflict: A Narrative Account. Routledge. 2018

Munday, Jeremy. Introducing Translation studies: theories and applications. 2012

27 Additional information:

Name of Course Coordinator: ----------------------------------Signature: ------------------ Date: ------------

Head of Curriculum Committee/Department: --------------------------- Signature: ----------- ---------------

Head of Department: -- Signature: -------- ---------------

Head of Curriculum Committee/Faculty: -------------------------------------- Signature: ---- ---------------

Dean: --- Signature: --------------------------- ---------------

Syllabus